



SVENSKA AKADEMIEN

Notice biobibliographique

Tomas Tranströmer est né le 15 avril 1931 à Stockholm. Sa mère Helmy est institutrice et son père Gösta Tranströmer rédacteur. Après son baccalauréat en 1950 au lycée de Södra Latin, il commence des études de lettres avec poétique, histoire de la religion et psychologie à l'université de Stockholm – matières comprises dans sa licence ès lettres en 1956. Après avoir terminé ses études universitaires, il est engagé comme assistant à l'institution de psychométrie à l'université de Stockholm en 1957. L'année suivante il épouse Monica Bladh. De 1960 à 1966 il est employé comme psychologue à la maison de correction de Roxtuna en dehors de Linköping. Il est engagé à l'Institut de la Direction du travail (Arbetsmarknadsinstitutet) à Västerås en 1980. En 1990 Tranströmer est frappé d'un accident vasculaire cérébral qui le prive en grande partie de l'usage de la parole.

Après avoir publié des poèmes dans des magazines différents, Tranströmer produit en 1954 le recueil *17 dikter* (voir : *Baltiques : œuvres complètes 1954-2004*, 2004) – un des premiers textes les plus intéressants de la décennie. On note déjà l'intérêt pour la nature et la musique qui marque une grande partie de sa production. Avec les recueils de poésie suivants *Hemligheter på vägen* (1958), *Den halvfärdiga himlen* (1962) et *Klanger och spår* (1966) il affirme parmi les critiques et autres lecteurs sa position comme un des poètes les plus accomplis de sa génération.

Dans la suite *Östersjöar* (1974; *Baltiques : œuvres complètes 1954-2004*, 2004) sont rassemblés des fragments d'une histoire familiale de Runmarö dans l'archipel de Stockholm, où le grand-père maternel était pilote côtier, et où Tranströmer a passé de nombreux étés dès son enfance. Les souvenirs de jeunesse pendant les années 30 et 40 se retrouvent aussi dans le recueil de mémoires *Minnena ser mig* (1993; *Les souvenirs m'observent*, 2004).

La plupart des recueils de poésie de Tranströmer sont empreints d'économie, d'une qualité concrète et de métaphores expressives. Dans ses derniers recueils *Sorgegondolen* (1996) et *Den stora gåtan* (2004; *La grande énigme : 45 haïkus*, 2004), Tranströmer tend à un format encore moindre et à un degré encore plus grand de concentration.

Tranströmer avait déjà été introduit aux Etats-Unis par l'écrivain Robert Bly dans les années 60. L'intérêt pour sa poésie s'est ensuite étendu au niveau international, et il est actuellement traduit dans plus de soixante langues. Au cours des années, Tranströmer a aussi publié ses propres traductions de poésie étrangère. Un volume regroupant ses traductions a été publié en 1999 avec le titre *Tolkningar*.

Œuvres en suédois

Recueils de poésie

17 dikter. – Stockholm : Bonnier, 1954

Hemligheter på vägen. – Stockholm : Bonnier, 1958

Den halvfärdiga himlen. – Stockholm : Bonnier, 1962

Klanger och spår. – Stockholm : Bonnier, 1966

Mörkerseende. – Göteborg : Författarförlaget, 1970

Stigar / Tomas Tranströmer, Robert Bly, János Pilinszky ; övers. av Tomas Tranströmer tillsammans med Géza Thinsz. – Göteborg : Författarförlaget, 1973

Östersjöar. – Stockholm : Bonnier, 1974

Sanningsbarriären. – Stockholm : Bonnier, 1978

Det vilda torget. – Stockholm : Bonnier, 1983

The Blue House = Det blå huset / translated from the Swedish by Göran Malmqvist. – Houston, TX. : Thunder City Press, 1987

För levande och döda. – Stockholm : Bonnier, 1989

Sorgegondolen. – Stockholm : Bonnier, 1996

Fängelse : nio haikudikter från Hällby ungdomsfängelse (1959). – Uppsala : Ed. Edda, 2001

Den stora gåtan. – Stockholm : Bonnier, 2004

Tomas Tranströmers ungdomsdikter / utgivna och kommenterade av Jonas Ellerström. – Lund : Ellerström, 2006. – 2., utök. uppl. 2011

Collections

Kvartett : 17 dikter ; Hemligheter på vägen ; Den halvfärdiga himlen ; Klanger och spår. – Stockholm : Bonnier, 1967

Dikter 1954-1978. – Stockholm : Bonnier, 1979

Dikter. – Stockholm : MånPocket, 1984

Samlade dikter : 1954-1996. – Stockholm : Bonnier, 2001. – Ny utg. 2002 och 2005

Dikter och prosa 1954-2004. – Stockholm : Bonnier, 2011

Divers

Minnena ser mig. – Stockholm : Bonnier, 1993

Tolkningar / redaktör: Niklas Schiöler. – Stockholm : Bonnier, 1999

Air mail : brev 1964-1990 / Tomas Tranströmer, Robert Bly ; en bok sammanställd av Torbjörn Schmidt ; översättning av Lars-Håkan Svensson. – Stockholm : Bonnier, 2001

Œuvres en anglais

Twenty Poems / translated by Robert Bly. – Madison, MN. : Seventies Press, 1970

Night Vision / selected and translated from the Swedish by Robert Bly. – London : London Magazine Editions, 1972

Windows & Stones : Selected Poems / translated by May Swenson with Leif Sjöberg. – Pittsburgh : University of Pittsburgh Press, 1972

Elegy ; Some October notes / translated from the Swedish of Tomas Tranströmer. – Rushden : Sceptre, 1973

Citoyens / translated from the Swedish by Robin Fulton. – Knotting, Bedfordshire : Sceptre Press, 1974

Baltics / translated by Samuel Charters. – Berkeley : Oyez, 1975. – Translation of Östersjöar

Baltics / translated from the Swedish by Robin Fulton. – London : Oasis Books, 1980. – Translation of Östersjöar

How the Late Autumn Night Novel Begins / translated by Robin Fulton. – Knotting, Bedfordshire : Sceptre Press, 1980

Truth Barriers : Poems / translated and introduced by Robert Bly. – San Francisco : Sierra Club Books, 1980. – Translation of Sanningsbarriären

Selected Poems / translated by Robin Fulton. – Ann Arbor, MI. : Ardis Publishers, 1981

The Truth Barrier / translated from the Swedish by Robin Fulton. – London : Oasis, 1984

The Wild Marketplace / translated by John F. Deane. – Sandymount, Dublin : Dedalus, 1985. – Translation of Det vilda torget

Tomas Tranströmer : Selected Poems, 1954-1986 / edited by Robert Hass. – New York : Ecco Press, 1987

The Blue House = Det blå huset / translated from the Swedish by Göran Malmqvist. – Houston, TX. : Thunder City Press, 1987

Collected Poems / translated by Robin Fulton. – Newcastle upon Tyne : Bloodaxe Books, 1987

For the Living and the Dead / poems translated from Swedish by John F. Deane. – Dublin : Dedalus, 1994

For the Living and the Dead : New Poems and a Memoir / edited by Daniel Halpern. – Hopewell, NJ : Ecco Press, 1995

For the Living and the Dead : A Bilingual Edition / translation from the Swedish by Don Coles. – Ottawa, Ont. : BuschekBooks, 1996

New Collected Poems / translated by Robin Fulton. – Newcastle upon Tyne : Bloodaxe Books, 1997

Sorgegondolen = The Sorrow Gondola / translated from the Swedish by Robin Fulton. – Dublin : Dedalus Press, 1997

The Half-Finished Heaven : The Best Poems of Tomas Tranströmer / chosen and translated by Robert Bly. – Saint Paul, MN. : Graywolf Press, 2001

The Deleted World. – Bilingual ed. / new versions in English by Robin Robertson. – London : Enitharmon Press, 2006

The Great Enigma : New Collected Poems / translated from the Swedish by Robin Fulton. – New York, NY : New Directions, 2006

The Sorrow Gondola = Sorgegondolen / translated by Michael McGriff & Mikaela Grassl. – København : Green Integer, 2010

Œuvres en français

Baltiques : et autres poèmes, anthologie (1966-1989) / traduit du suédois par Jacques Outin ... – Pantin : Le Castor astral, 1989. – Traduction de: Östersjöar

Œuvres complètes : poèmes, 1954-1996 / traduit du suédois et préface par Jacques Outin ; avertissement de Kjell Espmark ... ; postf. de Renaud Ego. – Bègles : Le Castor astral, 1996

Les souvenirs m'observent / traduit du suédois et postface par Jacques Outin. – Bègles : Le Castor astral, 2004. – Traduction de: Minnena ser mig

La grande énigme : 45 haïkus / adaptés du suédois par Jacques Outin ; préface de Petr Kral ; fotogr. de Lucien Clergue. – Talence : Le Castor astral, 2004. – Traduction de: Den stora gåtan

Baltiques : œuvres complètes 1954-2004 / traduit du suédois et préfacé par Jacques Outin ; avertissement de Kjell Espmark ; postface de Renaud Ego. – Paris : Gallimard, 2004

Œuvres en espagnol

Postales negras / traducción: Roberto Mascaró & Christian Kupchik. – Stockholm : Ediciones Inferno, 1988

El bosque en otoño / traducción de Roberto Mascaró. – Montevideo : Uno/Siesta, 1989

Para vivos y muertos / versiones de Roberto Mascaró ; con la versión de Bálticos de Francisco Uriz. – Madrid : Hiperión, 1992

Góndola fúnebre / versión castellana de Roberto Mascaró. – Concepción : Ed. Literatura Americana Reunida (LAR), 2000

29 jaicus y otros poemas = 29 haiku och andra dikter / versión castellana y prólogo de Roberto Mascaró. – Montevideo : Ediciones Imaginarias, 2003

Poemas selectos y Visión de la Memoria / versión castellana: Roberto Mascaró. – Caracas : Bid & Co., 2009

El cielo a medio hacer / traducción y selección de Roberto Mascaró. – Madrid : Nórdica Libros, 2010

Œuvres en allemand

Gedichte / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Hanser, 1981

Gedichte / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Heyne, 1983

Formeln der Reise / Aus dem Schwedischen nachgedichtet von Friedrich Ege, Hanns Grössel, Richard Pietrass, Pierre Zekeli. – Berlin : Verlag Volk und Welt, 1983.

Der wilde Marktplatz : Gedichte / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Hanser, 1985. – Originaltitel: Det vilda torget

Der Mond und die Eiszeit : Gedichte / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Piper, 1992

Schmetterlingsmuseum : fünf autobiographische Texte / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – Leipzig : Reclam, 1992

Für Lebende und Tote : Gedichte / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Hanser, 1993. – Originaltitel: För levande och döda

Sämtliche Gedichte / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Hanser, 1997

Die Erinnerungen sehen mich / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Hanser, 1999. – Originaltitel: Minnena ser mig

Gedichte / Ausgewählt von Raoul Schrott ; aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Hanser, 1999

Einunddreißig Gedichte / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel ; ausgewählt von Heiner Boehncke. – Stade : Ed. Goldberg, 2002

Das große Rätsel : Gedichte. – Zweisprachige Ausgabe / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Hanser, 2005. – Originaltitel: Den stora gåtan

Ungdomsdikter / Jugendgedichte. – Münster : Kleinheinrich, 2011

Littérature choisie

Fulton, Robin, *The Poetry of Tomas Tranströmer.* – London : Academic Press, 1973

Espmark, Kjell, *Resans formler : en studie i Tomas Tranströmers poesi.* – Stockholm : Norstedt, 1983

Bergsten, Staffan, *Den trösterika gåtan : tio essäer om Tomas Tranströmers lyrik.* – Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1989

Karlström, Lennart, *Tomas Tranströmer : en bibliografi.* – Stockholm : Kungl. bibl., 1990-2001. – 2 vol.

Bankier, Joanna, *The sense of time in the poetry of Tomas Tranströmer.* – Ann Arbor, MI. : UMI, 1993

Ringgren, Magnus, *Det är inte som det var att gå längs stranden : en guide till Tomas Tranströmers Östersjöar.* – Stockholm : Bokbandet, 1997

Schiöler, Niklas, *Koncentrationens konst : Tomas Tranströmers senare poesi.* – Stockholm : Bonnier, 1999

Ringgren, Magnus, *Stjärnhimlen genom avloppsgallret : fyra essäer om Tomas Tranströmer.* – Uppsala : Ed. Edda, 2001

Sjöberg, Fredrik, *Tranströmerska insektsamlingen från Runmarö.* – Lund : Ellerström, 2001

Nielsen, Birgitte Steffen, *Den grå stemme : stemmen i Tomas Tranströmers poesi.* – Viborg : Arena, 2002

Rönnerstrand, Torsten, *"Varje problem ropar på sitt eget språk" : om Tomas Tranströmer och språkdebatten.* – Karlstad : Karlstad Univ. Press, 2003

Slyk, Magdalena, *"Vem är jag?" : det lyriska subjektet och dess förklädnader i Tomas Tranströmers författarskap.* – Uppsala : Uppsala universitet, 2010

Bergsten, Staffan, *Tomas Tranströmer : ett diktarpporträtt.* – Stockholm : Bonnier, 2011